

Vaše ekselencija
čestitavani
Postavani
Vaše ekselencija
Gospoda
DAME
Presetnica
Ministry
gospodo
Tihicu
Generalni sekretar,
Ambasador
Me Truste
Organizacije
Generalni
Direktor
IRCICA
Islam
Konferencije

Konusmanizin Bosnakcasi

Sretan sam što Vam se, ovdje, u Sarajevu u kojem su različite kulture već stoljećima u suživotu, mogu obratiti povodom obnavljanja knjige koja rasvjetljava povijest brojnih naroda. Od svog prvog dolaska u ovaj grad, koji sam posjetio prije tačno deset godina u društvu sa Generalnim sekretarom Organizacije Konferencije islamskih zemalja, Profesorom doktorom Ekmeleddinom Ihsanogluom, prema ovom gradu i prema ovoj zemlji osjećam blisku i trajnu vezanost. Nakon uspostave mira, Bosna i Hercegovina je obnovila svoje historijsko i kulturno naslijeđe koje predstavlja dokaz identiteta Bosne i Hercegovine kao raskršća civilizacija, i počela koračati sigurnim koracima koji će je odvesti ekonomskom i socijalnom razvoju i napretku.

Mi smo se, prilikom te naše prve posjete susreli sa cijenjenim kulturnim radnicima na ovom području; Kada smo u njegovom stanu posjetili uvajenog kaligrafa i naučnika Ešrefa Kovačevića, on je radio prijepis Kur'ana. Želio je da bude obavljeno prijepis Kur'ana urađen sa velikom preciznošću, unatoč njegovim podmaklim godinama. Odmah smo počeli sa pripremanjem za štampu. Najalost, obavljivanje nije dočekao. Međutim, mi smo za Dobrotvorno društvo Merhamet, taj Mushaf odštampali u Istanbulu. Nakon toga, dvijehilyadetreće godine, u koordinaciji sa Profesorom doktorom Ekmeleddin Ihsanogluom Al-Furqan Foundation iz Londona odštampala je faksimil poznatog Mushafa Fadil-paše Šerifovića, koji se nalazi u Gazi Husrev-begovoy Biblioteci.

Protokol o suradnji koji je Centar za istraživanje islamske historije, umjetnosti i culture – IRCICA hilyadu devetsto devedeset šeste godine

potpisao sa Vladom Bosne I Hercegovine stvorio je okvir za suradnju koja postoji još od prije rata. Dva bosanska naučnika koji su radili u našem Centru, uradili su dragocijena djela o historiji, kulturi I arhitekturi ove zemlje. Od toga su u izdavanju našega Centra objavljene dvije vrijedne knjige: rahmetli doktor Adem Hanić (Bunlardan Prof. Dr. Adem Hanić'in – Hanić profesor olmadı ve rahmetli oldu, çevirisinde düzeltme yapılmıştır) o socijalnoj historiji Bosne I o spomenicima kulture u Bosni, *Stüdiye o Bosni, Historiyiski Prilozi iz Osmansko-Turskog Perioda* i *A Survey of the Islamic Cultural Monuments Until the End of the Nineteenth Century in Bosnia*.

Arhitekta prof. Amir Pašić je, pak, napisao knjigu pod nazivom *Islamska arhitektura u Bosni*, te ju je IRCICA objavila. Tokom svih deset godina, prvi put u Istanbulu, a po uspostavi mira I u Bosni I Hercegovini, svakog lyeta se po pitanju restauracije okupljaju grupe u arhitektonskim atelyeima, I njihov zbirni izvještaj se sada priprema za štampu u jednoj knjizi. IRCICA je do danas objavila sedam knjiga vezanih za Bosnu I Hercegovinu. Također, Ihsanoluova knjiga *The West and Islam: Towards A Dialogue* je neposredno po objavljivanju na engleskom jeziku, u prijevodu prof. dr. Enesa Karića objavljena I na bosanskom jeziku.

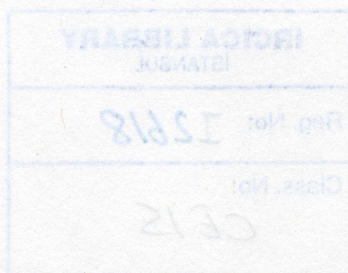
Izdavanje Historije Osmanske države I civilizacije na Bosanskom jeziku urađeno je zahvaljujući saradnji sa Orijentalnim institutom u Sarajevu. Urednici ovog izdanja na bosanskom jeziku bili su profesori Enes Karić I Fehim Nametak, a direktorica Instituta dr. Behiya Zlatar je koordinirala rad. Prijevodi su uradili (tercumanin mudahalesi: hem tercume edilen sayfa sayısına, hem de alfabe sirasına göre Kerima Filan hanımefendiyi birinci olarak anarak, ne dersiniz?) Enes Karić, Kerima Filan I Amina Šilyak-yesenković, a Prof. Karić I magistrica Šilyak-yesenković su

održavali I redovnu komunikaciju sa IRCICA-om. (Cumleniz: *Prof. Karic ve Mrs. Silyak yesenkovic kontrolleri ve IRCICA ile bağlantıları sağladılar* - Burada, *kontrolleri* kelimesini kullanmadık). Prof. dr. Fikret Karçiç, Prof. dr. Enes Pelidiya, Dr. Ismet Buşatliç I Dr. Zlatar su izvrşili recenziju prijevoda. (Dr. Kerima Filan tercümenin büyük bir kısmını yaptı ve bundan sonra metinde harmoni sağladı – Metinde armoni fasli resmen yapılmayacakti, ozde ise baskasına dısmustur; dolayısıyla, bu konuda bir şeyi söylemenize gerek olmayabilir). Sedina Lonçariç–Metilyeviç ye uradila lekturu I korekturu prijevoda, (yani, metnin tahsisini yapmıştır), a svoj doprinos u organizacionim poslovima dala ye I Šemsa Ramoviç, sekretar Orientalnog instituta. (Sarkiyat Enstitusu Sekreteri Semsa Ramovic de organizasyon islerinde katkıda bulundu). Akademski grafički dizayner Tarik yesenkoviç ye uradio priyelom I dizayn ovog izdanya (Akademisiyen grafik tasarımcı Tarik Yesenkovic bu edisyonun grafik tasarımını ve sayfa düzenini yaptı). Indeks vlastitih imena uradili su mladi asistenti Orientalnog instituta u Sarayevu Ahmed Zilçiç, Djelila Baboviç, Mubera bavçiç I mladi student historiye Muhamed Nametak (tarih öğrencisi Muhamed Nametak metnin yazılma işine katkıda bulundu –yerine: Indeksler genc tarih öğrencisi Muhamed Nametak'in katkisiyla Sarkiyat Enstitusunun genc araştırma görevlileri Ahmed Zilcic, Celila Babovic, Mubera Bavecic tarafından hazırlanmıştır). Izjavam zahvalnost svim ovim uvajenim naučnicima I istraživačima, a osobito urednicima prof. Enesu Kariçu I prof. Fehimu Nametku, doktorici Behiyi Zlatar I gospoci Amini koya ye uspostavlyala koordinaciju I održavala komunikaciju mecu nama.

Pred sobom sada imamo uzorno dyelo. (Bu örnek bir çalışma olmuştur. – Onumuzde örnek bir eser bulunmaktadır – bunu mu

kastetmissiniz?) Nakon što je naše izdanye Historiya Osmanske drjave I civilizacije obyavlyeno na turskom, engleskom I arapskom yeziku, obyavlyeno je I na bosanskom, a izdanye na ruskom yeziku se priprema za štampu. Bilo je potrebno ovakvo referentno djelo koje historiyu obuhvata sa svih aspekata, I bilo je potrebno da za čitaoce sa ovih prostora bude obyavlyeno na bosanskom yeziku. Takoder, kada se pomisli na zayedničke, I danas aktuelne elemente historijskog I kulturnog naslijeća Bosne I Hercegovine I turske historije osmanskog perioda, kada se pomisli na bliskost dvaju naroda, tada vajnost ove knjige postaje još veća. Budući da knjiga obracuje I politički, I administrativni, I ekonomski, I kulturni I svaki drugi aspekt historije, to je čini još korisnijom.

Svima vam zahvaljujem za saradnju I za pokazano interesovanje. Nadam se da će se naša saradnja nastaviti sa novim projektima.



Nadam se da će se naša saradnja nastaviti sa novim projektima. Svima vam zahvaljujem za saradnju i za pokazano interesovanje. Drugi aspekt historije, to je čini još kohezivnom. da knjiga objavljuje i politički i administrativni i ekonomski i kulturni i svaki bliskost čovjku naroda, tada važnost ove knjige postaje još veća. Budući Hercegovine i turske historije osmanskog perioda, kada se pomisli na i danas aktuelne elemente historijskog i kulturnog naslijeća Bosne i opovijano na bosanskom jeziku. Također, kada se pomisli na zavedničke, sa svih aspekata, i bilo je potrebno da za glase sa ovih prostora bude štampu. Bilo je potrebno ovakvo tetateno djelo koje historiju odnirvata opovijano je i na bosanskom, a izdavanje na turskom jeziku se priprema za civilizacijske opovijano na turskom, engleskom i srpskom jeziku. (kategorizacija?) Nakon što je naše izdavanje historije Osmanske države i

IRCICA LIBRARY ISTANBUL
Reg. No: 12618
Class. No: CE15